

I SCAMBIATORE DIGITALE

E' utilizzabile nel sistema digitale quando l'impianto citofonico e/o videocitofonico è composto da uno o più ingressi principali comuni e diversi ingressi secondari o palazzine indipendenti con o senza il centralino digitale. Consente di rendere indipendenti gli ingressi secondari tra di loro e dagli ingressi principali.

Dati tecnici

Alimentazione	12Vcc ± 1
Assorbimento	0,1A
Temperatura di funzionamento	0° ÷ +40°C
Massima umidità ammissibile	90% RH
Dimensioni	84x118mm

GB DIGITAL EXCHANGER

It can be used in digital systems when the intercom and/or videointercom installation is made up of one or more common main entrances and various secondary entrances or independent building with or without digital door-keeper. It allows for making a secondary entrance independent both from the other secondary entrances and from the main entrances.

Technical characteristics

Power supply	12Vdc ± 1
Operating current	0.1A
Operating temperature	0° ÷ +40°C
Maximum humidity	90% RH
Dimensions	84x118mm

F INVERSEUR DIGITAL

A utiliser avec le système digital quand l'installation interphonique et/ou vidéophonique est composée de une ou plusieurs entrées principales communes et plusieurs entrées secondaires dotées ou non de standard de conciergerie. Ainsi, les entrées secondaires sont indépendantes entre elles et des entrées principales.

Données techniques

Alimentation	12Vcc ± 1
Absorption	0,1A
Température de fonctionnement	0° ÷ +40°C
Max. humidité admissible	90% RH
Dimensions	84x118mm

E CONMUTADOR DIGITAL

Se utiliza en un sistema digital cuando una instalación de portero automático y/o vídeoportero debe coordinar el acceso desde una o varias entradas principales comunes y varias entradas secundarias con o sin centralita digital. Permite independizar los accesos secundarios entre sí y de las entradas principales respectivamente.

Datos técnicos

Alimentación	12Vcc ± 1
Consumo	0,1A
Temperatura de funcionamiento	0° ÷ +40°C
Humedad máxima tolerada	90% RH
Dimensiones	84x118mm

P COMUTADOR DIGITAL

É possível a sua utilização no sistema digital quando o sistema de porteiro e/ou vídeoportero é constituído por uma ou mais entradas principais comuns e diversas entradas secundárias com ou sem a central digital. Permite tornar independentes as entradas secundárias entre elas e aquelas das entradas principais.

Dados técnicos

Alimentação	12Vcc ± 1
Absorção	0,1A
Temperatura de funcionamento	0° ÷ +40°C
Máxima umidade permitida	90% RH
Dimensões	84x118mm

D DIGITALE UMSCHALTEINRICHTUNG

Zur Verwendung in digitalen Systemen, wenn die Sprechanlage und/oder Videosprechanlage einen oder mehrere gemeinsame Haupteingänge und verschiedene Nebeneingänge, mit oder ohne digitale Pförtnerzentrale, besitzt. Die Umschalteinrichtung dient dazu, die einzelnen Nebeneingänge voneinander und von den Haupteingängen unabhängig zu machen.

Technische Daten

Versorgung	12VGs ± 1
Aufnahme	0,1A
Betriebstemperatur	0° ÷ +40°C
Zulässige Feuchtigkeit	max. 90% RH
Abmessungen	84x118mm

I Morsetti

Linea principale

- DB** linea dati
- F1** canale trasmissione fonia
- F2** canale ricezione fonia
- massa
- + ingresso/uscita tensione positiva
- EC** comando per scambiatore analogico (contatto a massa alla chiamata e durante la conversazione)

Linea secondaria

- EB** linea dati
- E1** canale ricezione fonia
- E2** canale trasmissione fonia
- massa
- + ingresso/uscita tensione positiva

Installazione e collegamenti

Sfilare dalla scheda le 2 morsettiere.
Alloggiare in un adeguato contenitore (art.4236 o 4237 o altri tipi) lo scambiatore.
Effettuare i collegamenti nelle morsettiere rispettando le indicazioni dello schema da realizzare.
Reinserire le 2 morsettiere nelle apposite sedi dello scambiatore facendo attenzione a non invertirle.

GB Terminals

Main line

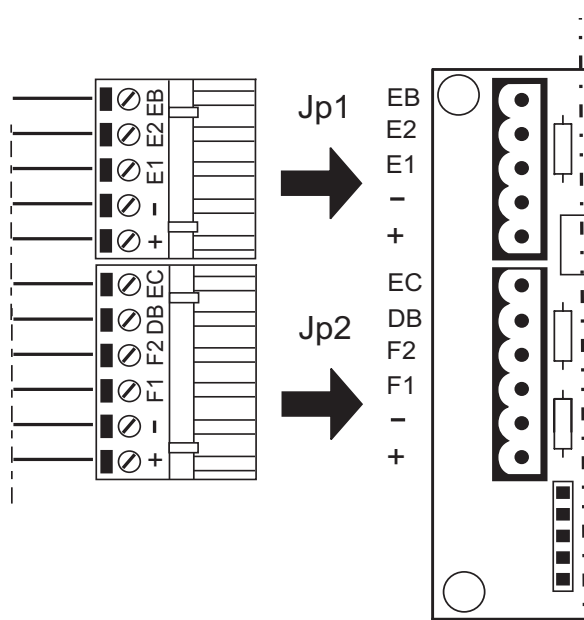
- DB** serial data bus
- F1** audio transmitter
- F2** audio receiver
- ground
- + positive voltage input/output
- EC** command for analogue exchanger (grounded contact upon call and during conversation)

Secondary line

- EB** serial data bus
- E1** audio receiver
- E2** audio transmitter
- ground
- + positive voltage input/output

Installation and connections

Extract the 2 terminal blocks from the card.
Place the exchanger in a suitable housing (art.4236 or 4237 or other types).
Make the terminal block connections according to the proper wiring diagram.
Replace the 2 terminal blocks in the exchanger without inverting their position.



F Bornes

Ligne principale

- DB** ligne de données
- F1** canal transmission phonie
- F2** canal réception phonie
- masse
- + entrée/sortie tension positive
- EC** commande pour inverseur analogique (contact à la masse lors de l'appel et pendant la conversation)

Ligne secondaire

- EB** ligne de données
- E1** canal réception phonie
- E2** canal transmission phonie
- masse
- + entrée/sortie tension positive

Installation et connexions

Enlever les deux borniers présents sur le circuit imprimé.
Introduire l'inverseur dans un boîtier adapté (art.4236 ou 4237 ou divers).
Effectuer les connexions sur les borniers, conformément au schéma à réaliser.
Réintroduire les 2 borniers dans les logements prévus sur l'inverseur. Attention: ne pas les inverser!

E Bornes

Línea principal

- DB** línea datos
- F1** canal transmisión sonido
- F2** canal recepción sonido
- masa
- + entrada/salida tensión positiva
- EC** mando conmutador (contacto a masa de la llamada y durante la conversación)

Línea secundaria

- EB** línea datos
- E1** canal recepción sonido
- E2** canal transmisión sonido
- masa
- + entrada/salida tensión positiva

Instalación y conexiones

Extraer las dos regletas de la tarjeta.
Poner el conmutador en una caja o contenedor adecuado (art. 4236 ó 4237 u otros tipos).
Conectar las dos regletas siguiendo las indicaciones del esquema que se debe realizar.
Reintroducir las dos regletas en los lugares predispuestos a tal fin en el conmutador, prestando atención a no invertirlos.

P Terminais

Linha principal

- DB** linha de dados
- F1** canal de transmissão do som
- F2** canal de recepção do som
- massa
- + ingresso/saída tensão positiva
- EC** comando comutador (contacto à massa à chamada e durante a conversação)

Linha secundária

- EB** linha de dados
- E1** canal de recepção do som
- E2** canal de transmissão do som
- massa
- + ingresso/saída tensão positiva

Instalação e conexões

Tirar da placa as 2 barras de terminais.
Colocar em uma caixa adequada (art.4236 ou 4237 ou outros tipos) o comutador.
Realizar as conexões nas barras de terminais, respeitando as indicações do esquema a ser realizado.
Inserir novamente as 2 barras de terminais nos alojamentos apropriados do comutador tomando cuidado para não invertê-las.

D Klemmen

Hauptleitung

- DB** Datenleitung
- F1** Übertragungssprechleitung
- F2** Empfangssprechleitung
- Masse
- + Eingang/Ausgang positive Spannung
- EC** Umschalt einrichtungsbefehl (Massekontakt bei Ruf und während des Sprechverkehrs)

Nebenleitung

- EB** Datenleitung
- E1** Empfangssprechleitung
- E2** Übertragungssprechleitung
- Masse
- + Eingang/Ausgang positive Spannung

Installation und Anschluß

Entfernen Sie die beiden Klemmen von Steckplatte. Befestigen Sie die Umschalt einrichtung in einem entsprechenden Gehäuse (Art.4236 oder 4237 oder andere Typen). Nehmen Sie die Anschlüsse an die Klemmen gemäß dem jeweils auszuführenden Schaltplan vor. Stecken Sie die beiden Klemmen wieder in den dafür vorgesehenen Platz der Umschalt einrichtung ein. Achten Sie darauf, die Klemmen nicht zu vertauschen.

GB Programming

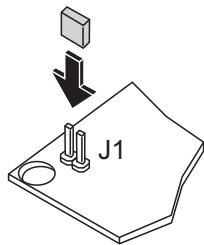
In the digital exchanger a yellow LED is present to show the status of the device: operating mode (slow blinking) or programming mode (fast blinking); there are also 4 red LED's only active during the programming phase. For correct operations the digital exchanger must be programmed in order to univocally recognise the groups of users connected to it. It is necessary to program the numerical intervals (max 4) inside which all the user addresses, belonging to that specific digital exchanger, are included (i.e. building or block "A" user addresses from 100 to 120 and from 140 to 150; building or block "B" user addresses from 0 to 119 and from 121 to 139; building or block "C" user addresses from 200 to 299; building or block "D" user addresses from 300 to 450, from 1000 to 2000, from 4789 to 4790 and the user 5000.

Two are the ways to program the digital exchanger:

- sending codes using the digital push-button panel present in the installation (during the programming phase it is mandatory to switch OFF a digital door keeper exchanger, if present)
- sending codes using a digital push-button panel temporarily connected to the device using terminals "+", "-" and "DB".

Starting programming mode

- Insert the jumper onto terminal board J1 short circuiting the two pins. The yellow LED starts blinking faster.
- On the digital push-button panel enter the programming codes followed by the button "🔔". The display of the push-button panel switches OFF immediately if the code is recognized by the digital exchanger, otherwise it remains ON for about 5 seconds to indicate that the code has not been recognized and something wrong happened in the programming phase.

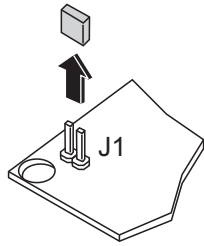


Programming codes

- 9990** programming of numerical intervals
- 9991** system programming
- 9999** download and display of programmed numerical intervals

Exiting programming mode

- Remove the jumper from terminal board J1. The yellow LED starts blinking slower.



Programming numerical intervals (code 9990)

To program the numerical intervals it is necessary:

- enter the code **9990** on the push-button panel and then press the key "🔔"
- enter the starting address of the 1st numerical interval and then press the key "🔔"
- the device stores the address, LED1 lights-up and the display of the push-button panel turns OFF
- enter the ending address of the 1st numerical interval and then press the key "🔔"
- the device stores the address, LED 1 turns OFF, LED2 lights-up and the display of the push-button panel turns OFF.

Repeat the operations reported above for all the numerical intervals you want to program (max

4). Red LED's show in binary code the numerical interval you are programming (see table). After sending the 8th and last address on the display of the push-button panel appears the symbol "AAAA" for about 2 seconds to show that the device has ended the programming of numerical intervals and is back in "programming mode".

Notes

- If an address is not recognized by the digital exchanger the display of the push button panel turns OFF with a delay of about 5 seconds.
- If it is not necessary to program all the numerical intervals it is possible to exit the programming mode by removing the jumper from the terminal board J1. In such a case only the complete programmed numerical intervals are stored.
- If the numerical interval it is composed only of a single address it must be entered twice as starting and ending address.

System programming (code 9991)

In this section it is possible to program:

- type of data sent from the exchanged to the main branch of installation (booking request and/or self power ON request from user devices, access control data).
- 4 different operating modes (normal operation mode-data bus regeneration-operation as alarm device-normal operation mode extended with the sending on the main branch of data about the busy state of the exchanged branch).
- configuration of terminal EC (activation on call coming from the main branch - activation on call coming from exchanged branch) and activation of functions of red LED's.

To program the above mentioned feature it is necessary:

- enter the code **9991** on the push-button panel and then press the key "🔔"
- enter one of the following codes:
 - 0** booking request managed, self power On request from internal users not managed, data for access control system managed (default value)
 - 1** booking request not managed, self power On request from internal users not managed, data for access control system managed
 - 2** booking request managed, self power On request from internal users managed, data for access control system managed
 - 3** booking request not managed, self power On request from internal users managed, data for access control system managed
 - 4** booking request managed, self power On request from internal users not managed, data for access control system not managed
 - 5** booking request not managed, self power On request from internal users not managed, data for access control system not managed
 - 6** booking request managed, self power On request from internal users managed, data for access control system not managed
 - 7** booking request not managed, self power On request from internal users managed, data for access control system not managed
- press the key "🔔" on the push-button panel, the digital exchanger stores the code, LED1 lights-up and the display on the digital push button panel turns OFF immediately
- enter one of the following codes to select the operating mode:
 - 0** Normal operating mode (default value)
 - 1** Data Bus re-generation.
 - 2** Operation as Alarm Detector Device
 - 4** Normal operation mode extended with the

- sending on the main branch of data about the busy state of the exchanged branch
- press the key "🔔" on the push-button panel, the digital exchanger stores the code, LED1 turns OFF, LED2 lights-up and the display of the digital push button panel turns OFF immediately.
- enter one of the following codes to select the activation mode of the terminal EC and to activate the red LED's:
 - 0** EC activated only on call received from the main branch, functions of red LED's deactivate (default value)
 - 1** EC activated only on call received from the exchanged branch, functions of red LED's deactivate
 - 2** EC activated only on call received from the main branch, functions of red LED's activated
 - 3** EC activated only on call received from the exchanged branch, functions of red LED's activated
- press the key "🔔" on the push-button panel, the digital exchanger stores the code, all red LED's turn OFF and the display of the digital push button shows "AAAA" to indicate that the device has ended the system programming and is back on the "programming mode" status.

Operation as Alarm Device

If the digital exchanger is programmed as an alarm detector device it is sufficient to connect only the terminals "+", "-" and "DB" on the data Bus line. When an alarm code is received by the device it will activate its internal relays in a way that terminal "F1" is shorted to "E1" and terminal "F2" is shorted to "E2". To deactivate alarms it is necessary to insert and remove jumper J1.

Data bus re-generation

If, in long distance installations, the digital exchanger is programmed as a Data Bus Regenerator it is necessary:

- to connect the conductors coming from the main line to the terminals "F1", "F2", "-", "DB".
- to connect the conductors to the re-generated data bus line to the terminals "E1", "E2", "-", "EB".
- to connect the terminal "+" (positive power supply) only to the conductor coming from the closest power supply.

Downloading and display of numerical intervals (code 9999)

To download and display on the digital push-button panel the numerical intervals programmed in the digital exchanger it is necessary:

- enter on the digital push button panel the code **9999** and press the key "🔔". Automatically the digital exchanger will send the stored codes to the push-button panel which displays them in a sequential mode for about 2 seconds each code; between a numerical interval and the next one symbol AAAA will be displayed shortly.

If some numerical intervals are not programmed the display of push-button panel TD4100 will remain OFF, whilst the display of the TD4100MA shows 000.

After the 8th and last numerical interval the figures AAAA will be shown for about 2 seconds to indicate that the digital exchanger has ended the downloading and it is back in "programming mode"

F Programmations

Un Led jaune est monté dans l'échangeur; ce Led indique l'état du dispositif: mode opérationnel (clignotement lent) ou mode de programmation (clignotement rapide); de même, l'échangeur monte 4 Leds rouges qui sont activés uniquement pendant la phase de programmation.

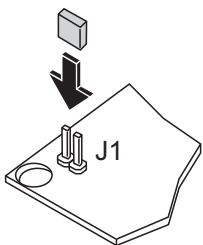
Pour que l'échangeur fonctionne correctement, il doit être programmé de manière à identifier les groupes d'utilisateurs qui y sont connectés ; il faut donc définir les plages numériques (maximum 4) comprenant toutes les adresses des utilisateurs (par exemple: bâtiment "a", numéros internes de 100 à 120 et de 140 à 150; bâtiment "b" de 0 à 119 et de 121 à 139; bâtiment "c" de 200 à 299; bâtiment "d" avec numéros internes 300, 450, de 1000 à 2000, de 4789 à 4790 et l'utilisateur 5000).

L'échangeur peut être programmé de deux manières différentes:

- en envoyant un code depuis la plaque de rue digitale présente dans le système (mettre hors tension l'éventuel standard de conciergerie)
- en envoyant un code depuis la plaque de rue digitale directement branchée au circuit imprimé et connectée aux bornes "+", "-" et "DB".

Entrer en mode de programmation

- Insérer le pontet sur le bornier **J1** de manière à court-circuiter les 2 pôles. Le Led jaune commence à clignoter plus rapidement.
- Sur la plaque de rue digitale, saisir le code de programmation désiré et appuyer sur le bouton-poussoir "🔔". L'afficheur de la plaque de rue s'éteint immédiatement si le code saisi est reconnu par l'échangeur ou après 5 secondes si le code n'est pas reconnu.

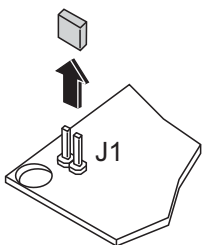


Codes de programmation

- 9990 programmation des plages numériques**
- 9991 programmations de système**
- 9999 affichage des adresses des plages numériques**

Quitter le mode de programmation

- Enlever le pontet branché sur le bornier **J1**. Le Led jaune se rétablit à son clignotement lent.



Programmer les plages numériques (code 9990)

- Pour programmer les plages numériques, il faut:
- saisir sur la plaque de rue le code **9990** et appuyer sur "🔔"
 - saisir sur la plaque de rue l'adresse du premier utilisateur appartenant à la 1^{ère} plage numérique et appuyer sur "🔔"
 - l'échangeur mémorise l'adresse, le Led 1 s'allume et l'afficheur de la plaque de rue s'éteint
 - saisir sur la plaque de rue l'adresse du dernier utilisateur appartenant à la 1^{ère} plage numérique et appuyer sur "🔔"
 - l'échangeur mémorise l'adresse, le Led 2 s'allume et l'afficheur de la plaque de rue s'éteint.
- Répéter toutes ces opérations pour toutes les plages numériques à programmer (maximum 4). Les Leds rouges indiquent, en code binaire,

qu'elle est la plage numérique en cours de programmation (voir tableau).

Après l'envoi de la huitième et dernière adresse, l'afficheur de la plaque de rue visualise les lettres "AAAA" pendant environ 2 secondes en indiquant ainsi que l'échangeur a terminé la programmation et qu'il s'est rétabli en "mode de programmation".

Notes

- Si l'une des adresses saisies n'est pas reconnue par l'échangeur, l'afficheur s'éteint avec un retard de 5 secondes.
- S'il n'est pas nécessaire de programmer toutes les plages numériques, on peut quitter la phase de programmation en enlevant le pontet branché sur le bornier **J1**. Dans ce cas, uniquement les plages numériques complétées seront mémorisées.
- Si la plage numérique est composée d'une seule adresse, il faut la saisir tant en numéro initial qu'en numéro final.

Programmer le système (code 9991)

Cette phase permet de programmer:

- le filtre des données envoyées du secondaire au principal (envoi réservations et/ou allumages de contrôle et gestion du contrôle des accès)
- 4 modes de fonctionnement (normal, rétablissement ligne données, mode de gestion des alarmes, normal avec envoi d'indication de secondaire occupé)
- configurations de l'activation de la borne **EC** (activation lorsqu'il y a un appel depuis un principal, activation lorsqu'il y a un appel depuis un secondaire) et Leds rouges d'état.

Pour la programmation, il faut:

- saisir sur la plaque de rue le code **9991** et appuyer sur "🔔"
- saisir sur la plaque de rue digitale l'un des numéros suivants pour configurer le filtre des données:
 - 0** données de réservations envoyées, données des auto-allumages non envoyées, données de contrôle des accès gérées (*d'usine*)
 - 1** données de réservations et données des auto-allumages non envoyées, données de contrôle des accès gérées
 - 2** données de réservations et données des auto-allumages envoyées, données de contrôle des accès gérées
 - 3** données de réservations non envoyées, données des auto-allumages envoyées, données de contrôle des accès gérées
 - 4** données de réservations envoyées, données des auto-allumages non envoyées, données de contrôle des accès gérées
 - 5** données de réservations et données des auto-allumages non envoyées, données de contrôle des accès non gérées
 - 6** données de réservations et données des auto-allumages envoyées, données de contrôle des accès non gérées
 - 7** données de réservations non envoyées, données des auto-allumages envoyées, données de contrôle des accès non gérées
- appuyer sur le bouton-poussoir "🔔"
 - l'échangeur mémorise le code, le Led 1 s'allume et l'afficheur de la plaque de rue s'éteint
- saisir sur la plaque de rue digitale l'un des numéros suivants pour choisir le mode de fonctionnement:
 - 0** fonctionnement normal (*d'usine*)
 - 1** rétablissement de la ligne données
 - 2** mode de gestion des alarmes

4 fonctionnement normal avec envoi au principal de la signalisation de secondaire occupé

- appuyer sur le bouton-poussoir "🔔"
 - l'échangeur mémorise le code, le Led 1 s'éteint, le Led 2 s'allume et l'afficheur de la plaque de rue s'éteint
- saisir sur la plaque de rue digitale l'un des numéros suivants pour choisir le type d'activation de la borne EC et des Leds rouges d'état:
 - 0** EC activé lors d'un appel sur l'entrée principale et Leds d'état désactivés (*d'usine*)
 - 1** EC activé lors d'un appel sur une entrée secondaire et Leds d'état désactivés
 - 2** EC activé lors d'un appel sur l'entrée principale et Leds d'état activés
 - 3** EC activé lors d'un appel sur une entrée secondaire et Leds d'état activés
- appuyer sur le bouton-poussoir "🔔"
 - l'échangeur mémorise le code, les Leds s'éteignent et l'afficheur de la plaque de rue visualise les lettres "AAAA" pendant environ 2 secondes pour indiquer que l'échangeur a terminé la programmation et qu'il s'est rétabli en "mode de programmation".

Mode de Gestion des ALARMES

Si l'échangeur est utilisé en tant que signalisation d'alarmes, il faut brancher uniquement les bornes d'alimentation et de réception de la ligne données "+", "-" et "DB". Lorsqu'un code d'alarme est reçu, le dispositif active les relais internes de manière à court-circuiter les bornes "F1" avec "E1" et "F2" avec "E2".

Pour désactiver l'alarme, enlever et mettre de nouveau le pontet **J1**.

Rétablir la ligne données

Si l'échangeur est utilisé en tant qu'amplificateur de ligne données dans des installations à longue distance, il faut:

- brancher les conducteurs provenant de la ligne principale aux bornes "F1", "F2", "-" et "DB"
- brancher les conducteurs de la ligne à rétablir aux bornes "E1", "E2", "-" et "DB"
- brancher la borne + (alimentation positive) uniquement au conducteur qui est branché à l'alimentation la plus proche.

Visualiser les codes des plages numériques (code 9999)

Pour visualiser sur l'afficheur du clavier digital les adresses saisies dans l'échangeur, il faut:

- saisir sur la plaque de rue le code **9999** et appuyer sur "🔔". Automatiquement, l'échangeur envoie les données à la plaque de rue qui visualise en séquence, pour un délai d'environ 2 secondes chacune, toutes les adresses des plages numériques. Entre une plage numérique et la suivante, l'afficheur visualise brièvement les lettres **AAAA**.

Si certaines plages numériques n'ont pas été programmées, l'afficheur de la plaque de rue **TD4100** ne s'allume pas, tandis que celui de la plaque de rue **TD4100MA** visualise les chiffres **000**.

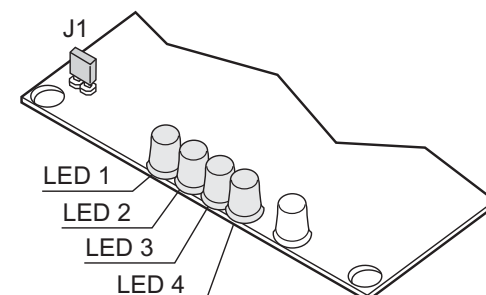
Après la lecture du huitième et dernier code, l'afficheur de la plaque de rue visualise les lettres "AAAA" pendant environ 2 secondes pour indiquer que l'échangeur a terminé la visualisation et qu'il s'est rétabli en "mode de programmation".

Tabella accensioni led durante la programmazione delle fasce numeriche
Table lightings led,s during the programmation of the numerical intervals
Tableau de l'allumage des Leds pendant la programmation des plages numériques
Tabla de encendidos de leds durante la programación de las bandas numéricas
Tabela acendimentos led durante a programação das faixas numéricas
LED-Einschalt-Tabelle während der Programmierung der Nummernbereiche

LED	1ª fascia numerica 1 st numer. interval 1 ^{ère} plage numér. 1ª banda numérica 1ª faixa numérica 1.Nummernbereich		2ª fascia numerica 2 nd numer. interval 2 ^{ème} plage numér. 2ª banda numérica 2ª faixa numérica 2.Nummernbereich		3ª fascia numerica 3 rd numer. interval 3 ^{ème} plage numér. 3ª banda numérica 3ª faixa numérica 3.Nummernbereich		4ª fascia numerica 4 th numer. interval 4 ^{ème} plage numérique 4ª banda numérica 4ª faixa numérica 4.Nummernbereich	
	1°	n°	1°	n°	1°	n°	1°	n°
1	●	○	●	○	●	○	●	○
2	○	●	●	○	○	●	●	○
3	○	○	○	●	●	●	●	○
4	○	○	○	○	○	○	○	●

Legenda Légende Nota Legenda Legende

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 1° = Primo utente
First user
Premier utilisateur
Primer usuario
Primeiro usuário
erster Teilnehmer | ● = Led acceso
LED ON
Led allumé
Led encendido
Led aceso
LED ein |
| n° = Ultimo utente
Last user
Dernier utilisateur
Último usuario
Último usuário
letzter Teilnehmer | ○ = Led spento
LED OFF
Led éteint
Led apagado
Led apagado
LED aus |



I Funzionamento

Effettuando la chiamata dal posto esterno principale o dal centralino (se presente) lo scambiatore, dopo aver riconosciuto il numero compreso nella sua codifica, commuta e provvede a collegare fonicamente il citofono con il posto esterno principale o centralino. La pulsantiera secondaria rimane disabilitata con segnalazione di occupato. Tutte le altre pulsantiere secondarie potranno conversare con gli utenti della propria palazzina. Non è possibile effettuare chiamate (e relativo collegamento fonico) da pulsantiere secondarie verso gli utenti di altre palazzine e verso il centralino.

Quando da un ingresso principale si effettua la chiamata ad una palazzina già collegata fonicamente con il proprio ingresso secondario, sul display apparirà momentaneamente l'indicazione di linea occupata.

In questo caso occorre attendere e richiamare a linea libera. Nell'attesa è sempre possibile chiamare interni di altre palazzine libere.

La chiamata dalla pulsantiera secondaria è inviata direttamente all'utente desiderato anche in impianti con presenza di centralino di portineria comune a tutti gli utenti.

GB Operation

In case of calls from the main external station or the door-keeper (if present), after recognizing the number included in its coding, the exchanger switches and establishes the audio connection between the intercom and the main external station or door-keeper. The secondary push-button panel remains disabled with busy signal. All the other secondary push-button panels can have conversations with the users of the same building. No calls (or audio connections) can be made from secondary push-button panels to the users of the other buildings and to the door-keeper.

In case of calls to a building which is already connected with its secondary entrance, on the display the indication of busy line will appear momentarily.

In this case, wait until the line is free. In the meantime calls can be sent to users of the buildings not busy.

Calls from the secondary push-button panel are directly sent to the desired user even in installations with common doorkeeper for all users.

F Fonctionnement

En appelant depuis le poste externe principal ou depuis le standard de conciergerie (si prévu), l'inverseur, après avoir reconnu le numéro programmé dans son codage, commute et connecte vocalement le combiné avec le poste externe principal ou le standard de conciergerie. La plaque de rue secondaire est déclenchée et émet le signal d'occupé. Toutes les autres plaques de rue secondaires peuvent communiquer avec les autres utilisateurs du même bâtiment. On ne peut pas effectuer des appels (et relatives connexions phoniques) adressés depuis les plaques de rue secondaires aux utilisateurs d'autres bâtiments et au standard de conciergerie.

Lorsque l'on effectue un appel depuis une entrée principale à un bâtiment déjà branché en phonie avec sa propre entrée secondaire, l'afficheur visualise momentanément l'indication de ligne occupée.

Dans ce cas, il faut attendre et rappeler quand la ligne est libre. Pendant l'attente, on peut toujours appeler des internes depuis d'autres bâtiments libres.

L'appel effectué depuis la plaque de rue secondaire est adressé directement à l'utilisateur désiré, même si l'installation est dotée de standard de conciergerie commun à tous les utilisateurs.

E **Funcionamiento**

Cuando se efectúa una llamada desde el acceso externo principal o desde la centralita (si existe) el conmutador, tras haber reconocido el número incluido en su código, conmuta y conecta el sonido del aparato individual de portero automático con el acceso principal o con la centralita. El teclado secundario queda deshabilitado dando la señal de ocupado. Todos los demás teclados secundarios podrán comunicarse con los usuarios de su propio edificio. No será sin embargo posible realizar llamadas (con su correspondiente conexión sonora) desde teclados secundarios a usuarios de otros edificios o a la centralita.

Cuando se realiza una llamada desde una entrada principal a un bloque que ya tiene conexión fónica con su entrada secundaria, en el display aparecerá de momento la indicación de línea ocupada.

En este caso hay que esperar y volver a llamar cuando la línea esté libre. Mientras tanto es posible llamar a usuarios de otros edificios que tengan la línea libre.

La llamada desde un teclado secundario se envía directamente al usuario deseado también en el caso de instalaciones que dispongan de una centralita de conserjería común a todos los usuarios.

P **Funcionamento**

Efetuando a chamada do posto externo principal ou da central (se presente), o comutador, depois ter reconhecido o número incluído na sua codificação, comuta e coliga fonicamente o telefone com o posto externo principal ou a central. A botoneira secundaria fica desabilitada com sinal de ocupado. Todas as outras botoneiras secundarias poderão conversar com os usuários do próprio prédio. Não é possível efectuar chamadas (e relativa conexão fónica) das botoneiras secundarias para os usuários de outros prédios e para a central. Quando se efetua uma chamada de uma entrada principal a um bloco já coligado fonicamente com a própria entrada secundaria, aparecerá a indicação, momentânea, de linha ocupada no display.

Neste caso é preciso esperar e chamar novamente a linha livre. Enquanto se espera, é sempre possível chamar internos de outros prédios livres.

A chamada da botoneira secundaria é enviada directamente para o usuário desejado também em sistemas com presença de central de portaria comum para todos os usuários.

D **Betrieb**

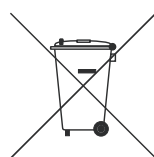
Bei einem von der Haupttürstation oder von der Zentrale (falls vorhanden) aus vorgenommenen Ruf sorgt die Umschalteneinrichtung nach Erkennen der in ihrer Kodierung vorhandenen Nummer für die Umschaltung und Sprechverbindung zwischen Sprechgerät und Haupttürstation oder Zentrale. Die Klingelplatte der Nebentürstation ist entaktiviert und zeigt „besetzt“ an. Alle anderen Nebentürstationen können mit den Teilnehmern des dazugehörigen Gebäudes sprechen. Es ist nicht möglich, Rufe (und Sprechverbindungen) von den Nebentürstationen zu den Teilnehmern anderer Gebäude oder zur Zentrale auszuführen.

Wenn von einem Haupteingang ein Ruf zu einem bereits mittels Sprechleitung angeschlossenen Gebäude mit einem eigenen Nebeneingang vorgenommen wird, erscheint auf dem Display eine vorübergehende Besetztanzeige.

In diesem Fall ist das Freiwerden der Leitung abzuwarten. Währenddessen können jedoch die internen Teilnehmer anderer freier Gebäude gerufen werden.

Der Ruf von der Nebentürstation wird auch in Anlagen mit einer für alle Teilnehmer gemeinsamen Pförtnerzentrale direkt an den gewünschten Teilnehmer durchgestellt.

Cod. 52703390



Smaltire il dispositivo secondo quanto prescritto dalle norme per la tutela dell'ambiente.

Eliminar el aparato según cuánto prescrito por las normas por la tutela del entorno.

Dispose of the device in accordance with environmental regulations.

Disponha do dispositivo conforme regulamentos ambientais.

Écouler le dispositif selon tout ce qu'a été prescrit par les règles pour la tutelle du milieu.

Werden Sie das Gerät in Übereinstimmung mit Umweltregulierungen los.

La ACI Farfisa Intercoms si riserva il diritto di modificare in qualsiasi momento i prodotti qui illustrati.

ACI Farfisa Intercoms se reserva el derecho de modificar todos los productos aquí ilustrados.

ACI Farfisa Intercoms reserves the right to modify the products illustrated at any time.

La ACI Farfisa Intercoms se réserve le droit de modifier à tous moments les produits illustrés.

Änderungen vorbehalten.